

# Anhang. — Sprachproben.

Das Vaterunser in gotischer, althochdeutscher, mitteldeutscher und neudeutscher Fassung. In gotischer Sprache haben wir das Vaterunser our nach Mth. 6, 9—13. Sämtlichen althochdeutschen Übersetzungen liegt Lue. 11, 2—4 zu grunde. Diese Stelle bringen wir deshalb auch im Mittel- und Niederdeutschen.

I. Gotisch.	II. Althoch-deutsch.	III. Mittelhoch-deutsch.	IV. Mittelnieder-deutsch.	V. Luther's Übersetzung	VI. Nieder-deutsche Über-setzung	VII. Luthers Übersetzung
Text nach Heyne 7, 8, 6. Atta unsar thu in hininam, veinai nanno thefin, Qnai thidinassus theins, Vairthai vilja theins sve in hinina jah ane arthal. Hlaiſ unsarana thiana sin- teinan gif uns hinina daga. Jah aflet uns thatet stulanis sijaina, starave jah vels afatam thaim sku- lam unsarain. Jah ni brigzais uns in fraustubnai, ak lau- sei uns af thaunna ublin; unte theina ist thildangardif jah mahaſ ja valthus in aivins, Amen,	Text nach M.S.D. Nr. LXXIX. Fater unser du in himile bist. Din nano uerde ger- heiligt. Din riche ehome. Din mullo gescheinendo, also in himile. Unser tagelicha bröt kib in himina daga. Jah aflet uns thatet stulanis sijaina, starave jah vels afatam thaim sku- lam unsarain. Jah ni brigzais uns in fraustubnai, ak lau- sei uns af thaunna ublin; unte theina ist thildangardif jah mahaſ ja valthus in aivins, Amen,	Text nach der Nürn- berger Bibel, 1483. Fater gehylget werd dein nam. zukum dein reysh to kome uns dyn ryke, uns dagelyk Dein willerde, un ser teglich brot brod gyff uns hütton gib uns heat, un vergib uns unser sünd, als auch wir schullenare, un vöro uns nicht zu unsere seuldē beliz uns, also ouh uuir belazien unsrem seuldigen. Unde in chorunga ne leitest du unsih. Nube löse unsih fone ubole,	Text nach der „Biblia in der Septuaginta“ ausgabe (I) 1522. in der Lübecker Bibel von 1533. Unser vader ju hymel / deyn name sey heylig / deyn reich kome / deyn wille geschilie auff wille gschilie auf vorgf uns erden wie ym hymel / up erden also jm auf Eden wie im himmel. Giff uns stodes uns dachlike brodt. Unde vergif unsour sunde / dren uns unsse sunde; gib uns unsre sunde; gib uns unser Sünden auch Sünden / Denn auch Sünden / uns wir vergeben allen unser teglich Brot jmerdar. Und ver- gib uns unsre sunde; gib uns unsre sunde;	Unser vater jm himmel. Dein Name geheiligt, werde geherrichtet. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Gib uns heiliges Brod / stiles uns dachlike Brodt. Unde vergif unsour sunde / dren uns unsre sunde; gib uns unsre sunde;	Unser Vater im Himmel. Dein Name geheiligt, werde geherrichtet. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Gib uns heiliges Brod / stiles uns dachlike Brodt. Unde vergif unsour sunde / dren uns unsre sunde;	Unser Vater im Himmel. Dein Name geheiligt, werde geherrichtet. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Gib uns heiliges Brod / stiles uns dachlike Brodt. Unde vergif unsour sunde / dren uns unsre sunde;